

Lexicogénesis de ficción: una propuesta

Lexicogenesis in fiction:
a proposal

Itziar Hernández Rodilla

Universidad Complutense de Madrid
España

ONOMÁZEIN 60 (junio de 2023): 34-53

DOI: 10.7764/onomazein.60.03

ISSN: 0718-5758



Itziar Hernández Rodilla: Departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos, Traducción e Interpretación (ERFITel), Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, España. Orcid: 0000-0003-4163-1717.

| E-mail: itzihern@ucm.es

Fecha de recepción: febrero de 2020

Fecha de aceptación: mayo de 2020

Resumen

El siguiente trabajo se basa en la investigación traductológica de la versión original, escrita en lengua inglesa, de las novelas *The Handmaid's Tale* (Margaret Atwood) y *Never Let Me go* (Kazuo Ishiguro), y del relato *Story of Your Life* (Ted Chiang), así como de los textos meta publicados en España (*El cuento de la criada*, trad. de Elsa Mateo Blanco; *Nunca me abandones*, trad. de Jesús Zulaika, y *La historia de tu vida*, trad. de Luis G. Prado), examinando el contenido lexicosemántico ficticio compuesto por los autores para construir sus universos y su reflejo en la lengua española (variedad peninsular), con el fin de desarrollar estrategias de traducción para los neologismos de un universo ficticio mucho más basado en el léxico como el de *Ribofunk*, de Paul di Filippo.

Palabras clave: traducción literaria; ciencia ficción; neologismos; lexicogénesis.

Abstract

The following paper is based on the translative research of the original version, written in English, of the novels *The Handmaid's Tale* (Margaret Atwood) and *Never Let Me go* (Kazuo Ishiguro), in addition to the short-story *Story of Your Life* (Ted Chiang), and of the available target texts published in Spain (*El cuento de la criada*, trans. by Elsa Mateo Blanco; *Nunca me abandones*, trans. by Jesús Zulaika, and *La historia de tu vida*, trans. by Luis G. Prado), for which we will examine the fictional lexico-semantic content composed by the authors to build their universes and its reflection in the Spanish language (peninsular variety), with the aim of developing translation strategies for the neologisms of a fictional universe based mainly on lexicality, as it is the one of *Ribofunk*, by Paul di Filippo.

Keywords: literary translation; science-fiction; neologisms; lexicogenesis.

1. Introducción

Dice Sofía Álvarez Borge (2002: 156) que la falta de equivalentes morfosintácticos, semánticos o pragmáticos en la lengua a que se vierten contenidos de otra lengua hace necesario que el traductor encuentre un medio alternativo que le proporcione una solución adecuada, frecuentemente haciendo uso de los préstamos y los calcos.

Es este un fenómeno que se relaciona fundamentalmente con la traducción científicotécnica, donde la creatividad idiomática va de la mano de los desarrollos inventivos, y que sin embargo no es ajeno a la literatura, donde la creatividad del autor original podría enfrentar al traductor a retos similares: las palabras traducen el mundo pero también pueden crearlo.

Esto es, en particular, cierto en el caso de un género como la ciencia ficción, cuyo contenido, según su definición en el *DLE*, “se basa en logros científicos y tecnológicos imaginarios”. Por esta razón, cargarán los autores de ciencia ficción sus obras de neologismos que les ayuden a “estructurar una realidad temporal, espacial y conceptual novedosa y alejada en gran medida del mundo en el que se sitúan los lectores” (Szymyslik, 2015: 191).

La necesidad de trasvasar estos neologismos completa o parcialmente ficticios en el marco del trabajo de traducción literaria hará necesario recurrir a los diversos procedimientos de la lexicogénesis. Dichos procedimientos incluyen, aparte de la formación de palabras por combinación de formas afijas con infinitas bases léxicas, la de palabras simples, patrimoniales o foráneas, o la combinación de unidades léxicas que muestran una fijación total o relativa en el idioma (Castillo Carballo y otros, 2002: 880). Es decir, las palabras se pueden distender hasta alcanzar nuevos espacios de significado, formarse por flexión y derivación (cero, prefijación o sufijación), componerse, calcarse o entrar por línea directa de un idioma en otro.

Se analizarán aquí los procedimientos de creación y traducción en España de neologismos en las obras *The Handmaid's Tale*, de Margaret Atwood; *Never Let Me Go*, de Kazuo Ishiguro, y *Story of Your Life*, de Ted Chiang, con el fin de proponer posibles soluciones de traducción para algunos de los neologismos que aparecen en *Ribofunk*, de Paul di Filippo.

2. La traducción de términos científicotécnicos

La tarea de los traductores durante la realización de la transferencia de términos científico-técnicos, se produzca esta en la traducción especializada o en la traducción de ficción, es la creación de un equivalente que sea accesible para el lector, principalmente en el hecho de que respete la construcción de voces en el nuevo idioma, y de que imite las particularidades que contiene en el idioma original y cumpla los objetivos que posee el texto primigenio en el nuevo contexto lingüístico y cultural.

En el caso del texto literario, entre los objetivos del texto original estará el refinamiento propio de la literatura. Como afirma Patrick Zabalbeascoa (2010: 141 nota), citando parcialmente la definición de “literatura” que ofrece *The New Encyclopaedia Britannica* en su 15.ª edición, “[t]he name is often applied to those imaginative works of poetry and prose distinguished by the intentions of their authors and the excellence of their execution”¹ (*NEB*: vol. 7, 398), es innegable la presencia en cualquier obra literaria de la calidad de la expresión, incluyendo una gran sensibilidad por el lenguaje y un alto nivel de la explotación de recursos estilísticos y retóricos que dependen de las tradiciones, convenciones y normas vigentes en un momento determinado. Así pues, la traducción de neologismos en ciencia ficción habrá de responder a ese refinamiento con la creación de un contenedor lingüístico que no solo se adapte a las reglas lexicogénicas de la lengua de destino, sino que mantenga, asimismo, la personalidad expresiva del autor.

3. *The Handmaid's Tale*, de Margaret Atwood

Margaret Atwood es una prolífica poetisa, novelista y crítica literaria, así como activista política, canadiense. Nació el 18 de noviembre de 1939, y entre sus obras de ficción más populares están *Alias Grace* (1996), adaptada a televisión; *The Blind Assassin* (2000), ganadora del Booker Prize; y la que nos ocupa: *The Handmaid's Tale* (1985), ganadora del Arthur C. Clarke Award y del Governor General's Award, y asimismo adaptada a televisión.

The Handmaid's Tale es una historia distópica en la que parte de EE. UU. se convierte en Gilead, un país autoritario donde la función de las mujeres es procrear o servir a los hombres, ya sea como criadas o como leales esposas. La protagonista es Offred (en sí mismo, el nombre es ya un neologismo), una de las criadas destinadas a dar hijos a uno de los líderes, que trata de rebelarse y a la que la esposa estéril del líder trata como a una esclava. En esta obra feminista destacan la crítica social y el tratamiento de la mujer, temas frecuentes de la autora.

3.1. Neologismos en *The Handmaid's Tale*

Como acabamos de mencionar, los patronímicos que se dan a las criadas fértiles tras despojarlas de su nombre propio en *The Handmaid's Tale* son, de hecho, neologismos. Offred, Ofglen, Ofwayne, Ofwarren, Ofcharles son todos derivados por composición de los nombres de los hombres propietarios de las criadas: Fred, Glen, Wayne, Warren y Charles respectivamente.

1 El nombre se aplica a menudo a las obras de ficción en verso y prosa que se distinguen por la intención de sus autores y la excelencia de su ejecución.

Sin embargo, el primer neologismo que llama la atención está en el propio título. Porque “Handmaid” (que se ha traducido al español como “criada” por corresponder al uso popular en España, pese a que se podría considerar “sierva” una mejor traducción) ha expandido su categoría conceptual para incluir una figura que no existe en nuestro mundo: la mujer cuya única función es gestar para sus dueños.

Entre estos neologismos por ampliación de su significado, se encuentran también otras clases de la sociedad de Gilead: “Eyes”, “Commanders”, “Guardians”, “Angels”, “Aunts”, “Wives”, “Daughters” y “Marthas”. El resto de clases dentro y fuera de esta sociedad distópica son, asimismo, neologismos, bien por derivación prefijada: “Unwomen”, bien por composición de elementos patrimoniales: “Econowives”, o foráneos: “Libertheos”.

Como corresponde a la génesis del relato distópico —es decir, el que parte de la sociedad tal como es, convenciendo a la gente de que, cuando se produce el desastre, su vecino es su peor enemigo, lo que lleva a la violencia brutal e insensata que caracteriza el subgénero—, gran parte de la carga neológica de la novela de Atwood se construye sobre la base de la ampliación de significado de las palabras. Frases neutras que existen en la comunicación cotidiana, como “I have to let you go” (Debo dejarte partir), pasan a incorporar un significado violento, en este caso, el de “Estás despedida”. Son muchos los ejemplos en la novela, que no pretendemos recoger aquí exhaustivamente, si bien podemos citar algunos, como “act of touch”, “the Ceremony”, “the time before”, “Birth Day” o “Birthing Stool”.

A pesar de ello, *The Handmaid’s Tale* no carece de neologismos científicotécnicos propiamente dichos, entre los que podemos contar “discers”, “pornomart” y toda la familia derivada de “computer”, a saber: “compubank”, “compunumber”, “computalk”, “compudoc”, “compubite”, “compucount”, “compucheck”, sobre la que se basa el control de identidad que favorece la distopía y la sostiene.

Por último, se da una serie de neologismos que surgen, en su mayoría, por composición y colocación en torno a conceptos religiosos, como el propio “handmaid”. Entre ellos, las fórmulas de saludo: “Blessed be the Fruit”, “May the Lord open”, “Under His Eye”; los nombres de las ceremonias de iniciación: “salvagings”, “prayvaganzas” y “particicutions”; o la denominación de otras religiones: “Sons of Jacob”.

3.2. Traducción de los neologismos en *The Handmaid’s Tale*

La traducción española de *The Handmaid’s Tale* es de Elsa Mateo Blanco y se realizó pocos años después de la publicación del original, en 1987. Es curioso, como se ha dicho, que “handmaid” se haya traducido por “criada”. Es una cuestión digna de una discusión más amplia. Si bien la figura de las “criadas” de Gilead se basa, según su creadora, en la figura de la criada de Raquel, esposa de Jacob, que se traduce por “criada” en la Biblia, podría ser asimismo reflejo de la figura de Agar, “esclava” de Sara y ofrecida a Abraham con la misma

función que Bilá a Jacob. “Esclava” es, de hecho, un término mucho más adecuado para describir el estatus de las “criadas” en Gilead. Por otra parte, todas las connotaciones religiosas de la novela podrían hacer que tuviese mucho más sentido usar el sinónimo “sierva” para el caso, puesto que inmediatamente despierta en la mente del lector la expresión: “sierva del Señor”.

El reflejo de la creación de patronímicos se produce asimismo en español. Las criadas fértiles pasan a llamarse Defred (se conserva en este caso la preposición de posesión, aunque no la homofonía con “offered”, la ofrecida), Deglen, Dewayne, Dewarren, Decharles, derivados todos igualmente por composición de los nombres de los hombres que poseen a las criadas.

Si pasamos a las clases de la sociedad de la república distópica de Gilead, podemos ver que las traducciones directas de sus designaciones: Ojos (“Eyes”), Comandantes (“Commanders”), Guardianes (“Guardians”), Ángeles (“Angels”), Tías (“Aunts”), Esposas (“Wives”), Hijas (“Daughters”), Marthas (“Marthas”), se hacen por ampliación de significado igualmente en español; en el caso de “No Mujeres” (“Unwomen”), la derivación prefijada se ha sustituido por una negación con adverbio (se podría haber optado, quizá, por “dismujeres”); en el caso de Econoesposas (“Econowives”), la derivación se da por composición de elementos patrimoniales en español como en inglés; mientras que en el caso de los Libertos (“Libertheos”) se ha renunciado a la composición de elementos foráneos que también habría resultado en español de utilizar “-teo”, procedente del griego “-theos”, y se ha optado por una palabra que existe en español y que, de hecho, tiene unas connotaciones que no tiene el “Libertheos” del inglés. Entendemos que podría haberse intentado que no se sospechase de errata al escribir “Liberteos” o que se considerase opaco el significado de esta construcción, pese a la facilidad de comprensión del inglés. Sin embargo, tal vez se podría haber optado por otra composición de elementos como “Sinteos” (por semejanza a “ateos”) o “Deuslibres”.

En cuanto a las frases neutras que amplían su significado para cargarse neológicamente, “I have to let you go” como “Estáis despedidas” se pierde en español, al traducirse por un mucho más directo “Os tengo que echar”. No se trata de una mala traducción en ningún caso, pero sí es cierto que pierde el tono eufemístico que, desde luego, tiene en inglés. Otras expresiones, como “act of touch” (el acto de tocar), “the Ceremony” (la Ceremonia), “Birth Day” (Día de Nacimiento) o “Birthing Stool” (Silla de Partos), se construyen en español, como en inglés, también por ampliación de significado.

En cuanto a los neologismos científicotécnicos, la mayoría se ha formado por flexión y composición: disqueros (“discers”, derivación de “disco” más el sufijo “-ero” como indicación de “oficio, ocupación, profesión”), Pornorincón (“pornomart”, aunque en la composición pierde el significado de “mercado” que tiene “mart”), Compubanco (“compubank”), Compunúmero (“compunumber”), Compucomunicador (“computalk”), Computarjeta (“compudoc”: es curioso que se opta por “tarjeta” frente a “documento”), Compucuenta (“compucount”) y Com-

puchec (“compuchec”, donde la composición se hace en combinación con un préstamo directo con adaptación gráfica que supone la pérdida del significado de “comprobación”; habría merecido la pena conservar el préstamo que habría tenido, al menos, la relación directa con “check-in” de amplio uso en español, o haber optado por “compurregistro”).

Los neologismos en torno a conceptos religiosos se traducen con el mismo tipo de colocación en español: “Bendito sea el fruto” (Blessed be the Fruit), “El Señor permita que madure” (May the Lord open), “Que Su mirada te acompañe” (Under His Eye) o “Hijos de Jacob” (Sons of Jacob). En cuanto a los nombres de las ceremonias de iniciación: Salvamentos (“salvagings”) se forma por ampliación de significado; Plegarias (“prayvaganzas”) renuncia a la composición para ampliar un significado, con la que pierde el sentido de “gran acontecimiento” (podría haberse optado por “rezashow” o “apoteoración”), y Particuciones (“particutions”), creada por composición de “participación” y “ejecución”.

Merece la pena señalar que, en la traducción, todos los neologismos se han tratado como nombres propios, pese a que en el original no todos lo eran. Sin ánimo de quitar mérito a la labor de la traductora, parece esta una estrategia de defensa ante la extrañeza que estas palabras de nueva creación podrían provocar en el lector.

4. *Never Let Me Go*, de Kazuo Ishiguro

Kazuo Ishiguro, premio Nobel de Literatura en 2017, nació en Japón el 8 de noviembre de 1954, aunque se trasladó a Reino Unido con apenas seis años. Graduado en Inglés y Filosofía, su lengua de trabajo es el inglés, idioma en que ha escrito sus novelas, que se caracterizan por una psicología de angustia y recuerdo del pasado, con escasos personajes y un hilo argumental débil, muy al modo oriental. Entre ellas destacan: *The Remains of the Day* (1989, *Lo que queda del día*), *The Unconsoled* (1995, *Los inconsolables*), *The Buried Giant* (2015, *El gigante enterrado*) y *Never Let Me Go* (2005, *Nunca me abandones*).

La novela distópica *Never Let Me Go* sigue el estilo clásico de *Bildungsroman* para presentar una sociedad en la que se cría a niños como donantes. La historia se narra desde la perspectiva de su protagonista, Kathy H, que reflexiona sobre su desarrollo y aprendizaje en el internado de Hailsham, Reino Unido, a finales de la Segunda Guerra Mundial. Los alumnos de Hailsham son clones de personas reales, a los que se educa desde una óptica cultural y artística para demostrar que tienen alma.

4.1. Neologismos en *Never Let Me Go*

Pese al profundo carácter distópico de este relato, la carga neológica se reduce a apenas un puñado de palabras que disfrazan su condición de neologismos. “Pupils” (los donantes), “complete” (morir en una donación), “possible” (la persona que servía como modelo del

clon) y “evidence” (las obras de arte que producen los clones como prueba de su humanidad) son el grupo de palabras que podemos considerar neologismos, todos ellos por extensión de su significado habitual para incluir nuevas realidades.

4.2. Traducción de los neologismos en *Never Let Me Go*

Como ya se ha visto en el apartado 3.2, también en el caso de *Nunca me abandones*, la carga neológica se transmite al español peninsular imitando la extensión del significado habitual de palabras ya existentes y que resultan traducciones habituales de las palabras inglesas: “pupils” pasa a ser “estudiantes”, el verbo “complete” se traduce por “completar” y “evidence” se traslada como “prueba”.

5. *Story of Your Life*, de Ted Chiang

Ted Chiang es un escritor estadounidense de ficción especulativa premiado en diversas ocasiones por sus relatos. Nació en 1967 y está graduado en Ciencias de la Computación. Entre los relatos más conocidos de este autor están “Tower of Babylon” (1990), “Seventy-Two Letters” (2000), “Hell Is the Absence of God” (2002) y “Story of Your Life” (1998), premiada con el Nébulas y adaptada al cine como *Arrival* (Denis Villeneuve, 2016).

Story of Your Life es un relato que explora el determinismo, el lenguaje y la hipótesis lingüística de Sapir-Whorf. Narrada en primera persona por su protagonista, la lingüista Dra. Louise Banks, cuenta el primer contacto de una raza extraterrestre con la humanidad, razón por la que el ejército ha contratado a la experta. La historia se centra en Banks y en su relación con Gary Donnelly, otro académico que trabaja para los militares, que intenta obtener conocimientos de física de los alienígenas.

5.1. Neologismos en *Story of Your Life*

La carga neológica de este relato es, asimismo, muy limitada. Dado que los temas principales de la novela giran en torno al lenguaje y el tiempo, la necesidad lexicogénica es mínima. Son neologismos “heptapod”, el nombre de la raza alienígena, que designa también sus idiomas “Heptapod A” (oral) y “Heptapod B” (escrito), y “xenobiology”, que pertenece como neologismo, en realidad, a la especialidad científicotécnica, así como “looking glass”, que, por mera descripción, designa la tecnología alienígena que permite a la doctora comunicarse con los extraterrestres. Es evidente que “heptapod” y “xenobiology” se han creado por combinación de palabras foráneas, del estilo de las habituales en biología.

5.2. Traducción de los neologismos en *Story of Your Life*

La traducción española de *La historia de tu vida*, pese a realizarse poco después de la publicación del original (2004), se hace realmente famosa solo tras el estreno de la

película *La llegada* (*Arrival*, Denis Villeneuve, 2016), lo que provoca una reimpresión de la traducción en 2019. En el caso de los neologismos existentes en el ámbito científico-técnico y formados por combinación de palabras foráneas (de origen griego) al estilo de las ciencias experimentales, las traducciones han seguido las mismas normas de construcción y se han convertido en: “heptápodo”, “heptápodo A” y “heptápodo B”, así como “xenobiología” (un término que, de hecho, podría dejar de considerarse neologismo a estas alturas, puesto que su uso en ciencia ficción data de la Saga de Ender, escrita en los años ochenta del siglo pasado). “Looking glass”, por otra parte, se ha traducido, imitando la técnica de creación, con una ampliación de significado de “espejo”. No se han considerado neologismos en el estudio del relato “logograma” y “semagrama” por ser de uso habitual en la lingüística, aunque nos gustaría señalar aquí que su construcción refleja la misma técnica lexicogénica que los términos de las ciencias experimentales.

6. La trilogía del investigador privado de *Ribofunk*, de Paul di Filippo

Paul di Filippo, nacido el 29 de octubre de 1954, escribe y reseña ciencia ficción en inglés. Como autor, firma con seudónimo novelas de misterio y escribe ciencia ficción en los subgéneros del *punk*. Es uno de los escritores más prominentes en el *biopunk*, que utiliza elementos de novela policiaca, *film noir*, anime japonés y prosa posmodernista para describir una sociedad nihilista y *underground* basada en la biotecnología. A este género pertenece la colección de relatos titulada *Ribofunk*, publicada en 1996.

Ribofunk es una colección de trece relatos ubicados en un mundo en el que la biología es una ciencia de vanguardia, en el que las patrullas de una policía especial persiguen creaciones genéticas renegadas y a semihumanos que trafican con vertidos tóxicos. En el universo de *Ribofunk*, los ríos sienten, los personajes de cuento toman vida en parques temáticos y los detectives siguen sucumbiendo a mujeres fatales, en un futuro especulativo que no difiere tanto de la vida actual.

Aunque la mayor parte de los relatos de *Ribofunk* se habían publicado antes como historias separadas, se recogen en un solo volumen porque comparten un lenguaje que se va aclarando a medida que se acumulan las repeticiones, de forma que un neologismo que se entiende poco en una historia acaba por ser obvio en otra. Parte de la firma como escritor de Di Filippo es, de hecho, comenzar una historia con un aluvión de jerga idiosincrática que solo adquiere todo su sentido al acabar de leerla. La carga neológica de *Ribofunk* es profusa, partiendo del propio título, invención del autor:

It's a neologism of my own inventing that I hope spreads like a memetic virus throughout the intellectual community. “Ribo” comes from the word ribosome, which I use as a shorthand for all biology, and “funk” indicates a stylistic component derived mostly from funk music [...], a

hot, skittery style in contrast to the more laid-back, cerebral style that you might find in some cyberpunk² [...] (Fisher, 1996).

Centrados en la biología como ciencia principal del futuro (partiendo de su mayor desarrollo en los últimos años), estos relatos dan lugar a neologismos en torno a realidades biológicas.

Todas las historias comparten referentes similares —en su mayoría neologismos referidos al entorno socioeconómico e incluso político del mundo en que se desarrollan—, pero la mayoría tienen personajes distintos. Salvo tres —“The Boot”, “Blankie” y “The Bad Splice”—, que comparten el protagonismo de un investigador privado del que no conocemos el nombre, que acaba por entrar en la Protein Police, una de las divisiones de las fuerzas del orden. Esta trilogía es la que hemos escogido para proponer la traducción de sus neologismos.

6.1. Neologismos en la trilogía del detective de *Ribofunk*

Una vez leídos los relatos, podemos afirmar que sus títulos también contienen neologismos, al menos, por ampliación de significado: “boot”, “blankie” y “splice” adquirirán en el curso de la narración nuevos sentidos.

Entre los neologismos referidos al entorno socioeconómico del mundo creado por Di Filippo, encontramos nuevas denominaciones descriptivas para “mujer” y “hombre”: “socket” y “plug”; términos sociales basados en nombres propios: “trumps” y “forbeses”, “cricks” y “watsons”, e incluso “dirty-harrys” y “noahs”, o en términos de otros idiomas como “tekh-nari”; términos para nuevos seres: “maffs”, “splices” y “vars”, “Turin Levels”, “kibes” (entre otros, “litter-critters”), “doublebrains” o “swellheads”/“swells”, creados por “amino-linkers”, “chromo-cookers” o “chromosartors”, que llevan a la necesidad de designar la creación natural de forma distintiva: “basal”, frente a las modificaciones, “moddies”, no naturales, es decir: “nonbasal”. Incluso el sexo ha pasado a realizarse en la “dreamscene” a través de un “Sack”, superando los tiempos del “reedpair” y a favor del “telegfuck”.

En el ámbito político, una nueva organización mundial lleva necesariamente a nuevas realidades administrativas: junto a las existentes APEC, IMF, CariCom y Mercosur, aparecen la UN (North American Union), la EC (EuroComm), Scandibaltica y Nova England, cada una con

2 Es un neologismo de mi propia invención, que espero que se extienda como un virus memético por toda la comunidad intelectual. “Ribo” procede de la palabra “ribosoma”, que utilicé como abreviatura para toda la biología, y “funk” indica un componente estilístico derivado en su mayor parte de la música *funk* [...], un estilo vivo, saltarín, en contraste con el estilo cerebral más relajado que se suele encontrar en cierto *ciberpunk*.

su propia “eft”, un neologismo derivado de “EFT”, las siglas de “Electronic Funds Transfer”. La autoridad policial en la UN es la IRS (“Internal Recon and Security Division”), que incluye la “Unit for Polypeptide Classification and Monitoring” o “Protein Police”. Si los agentes de la ley son “dirty-harrys”, los delincuentes, por su parte, son “perps”.

La tecnificación genética de la sociedad y las modificaciones a que puede someterse el ser humano (cualquiera con un 51 % de genes humanos) llevan a toda una serie de vocabulario que depende de tales modificaciones —más allá de los términos para nuevos seres antes mencionados—, como “vat-grown”, “love-cicatrix”, “tattoo”, “chromosniffers”, “bonemelt”, “gembaitch” o “cryptoflesh”, neologismos basados, principalmente, en la creación de palabras “maleta”.

La mayoría de edad en todas estas regiones se evidencia de la misma manera que en las sociedades actuales, con el derecho a voto, lo que supone que se designe como “full franchise”, estado al que se llega tras el proceso de “becoming fully enfranchised”. Otras expresiones cambian, asimismo, por influencia de este entorno desarrollado en torno a la ciencia biológica: “Mother of Mutants!” se convierte en juramento; se utiliza el verbo “to vector” para dirigirse a un sitio; uno se puede sentir “off parm” (flojito) al llegar al límite de su cuerpo, es decir: a su “terminal boundary condition”; los parientes y amigos son “proxies”; los esposos, “resident erotofiscal partners”; ya no hay psicólogos, sino “Behavioral Pragmatists” (“BP” o “beeps”); perder se expresa como “zero-summing”; las cosas suben hasta “geostat orbit”; tener un hijo es “to put the prodge together”; y se saluda diciendo “What’s metabolizing?”. La primacía biológica es obvia, asimismo, en expresiones como “I could feel it all the way down to my mitochondria”.

Las sustancias recreativas forman también parte de los neologismos. Se bebe “cheer-beer” y “Foma Froth”, y se consume una variedad de “tropes” mezcladas por “biobrujos” y a veces recetadas por “trope dosers”, que permiten, entre otras cosas, “stochastic reasoning”. Los adictos existen asimismo en este mundo especulativo. A los dependientes de “melatonin-analogue-based tropes” se los llama, p. ej., “mel-heads”.

El vocabulario puramente técnico, por su parte, es una combinación de neologismos científicosotécnicos ya existentes y otros inventados: materiales como “D-compoz”, “piezoplastic”, “wetware”, “biopolymer” o “bip”, “imipolex”, “biopoly”, “mockcoral” o “stonefiber”; aparatos como “liftcages”, “thrid-vid” (3D), “nanocams”, “silicrobes”, “metagrafix”, “autochairs”, “squirmonomic chairs”, “poqetpals”, “flimsies” y “flexistik screens”, “nutraceutical dispensers” o “tuktuks”; armas como “splat-pistols” y “pellet-throwers”, “shockers” y “flashlights”; y otras realidades como “plaz”, “cytofabbed algae” o “qubitic circuitry”.

Incluso los productos de marca están formados como neologismos: “Ivax Stickum”, “Biomet’s Angstayaway”, “Sciclone’s VivaciTee”, o los supermercados “Tolkuchki”.

6.2. Traducción de los neologismos en la trilogía del detective de *Ribofunk*

Lo más habitual para traducir neologismos, como hemos visto, es seguir en español los mismos mecanismos de formación que en inglés. Es decir, que se creen distendiendo su significado, por flexión o derivación, por composición o por entrada directa de otro idioma, según hayan sido creados en el original.

En este sentido, los neologismos por ampliación de significado se traducirían usando en español, en la medida de lo posible, las traducciones acuñadas de las palabras (hablamos siempre de la variedad peninsular) con el fin de ampliar también su significado. A continuación, comentaremos algunos casos particulares. Al final del artículo se encontrará una tabla con la propuesta de traducción de todos los neologismos de *Ribofunk* citados.

Comencemos por los títulos. “Boot” es un “cepo” para inmovilizar coches. Su traducción como tal no supone un problema. El concepto de “Blankie” es un poco más complicado, puesto que no es algo tan obvio en español como elemento emocional para los bebés. Sin embargo, no deja de ser un diminutivo de “blanket”, por lo que “mantita” resultaría una traducción adecuada. Aunque, dado el contenido del relato —en el que la “mantita” resulta ser un objeto consolador en toda la medida de la palabra—, “arrullo” podría resultar más evocador. “Splice” resulta más complicado de traducir. Se trata de un empalme, una fusión. El problema es que con estas dos palabras no entenderíamos, seguramente, que se refiere a un ser vivo ni que este es una “mezcla” de genes, que requeriría un adjetivo sustantivable. Este se puede derivar de la forma verbal, caso en que, es obvio, la forma correspondiente a “empalmar” supone problemas de interpretación en España, por lo que la propuesta sería hablar de “fusionado”.

Si traducimos “plug” y “socket” por sus correspondientes españoles, “macho” y “hembra”, es obvio que la sensación de neologismo se pierde. Puesto que la carga neológica de los relatos es una de las características literarias del autor, deberíamos buscar una opción que desentone más en español. Puesto que, por lo general, en un enchufe el macho es una “clavija” y la hembra se puede llamar directamente “enchufe”, quizá estas sean las opciones más adecuadas como traducción.

“UN” (North American Union) y “EC” (EuroComm) no suponen un problema en su traducción literal. “Unión Norteamericana (NU)” tiene en español la característica de inversión que permite que, también en el idioma de llegada, las siglas correspondan a las de Naciones Unidas. Con “EuroComm” tenemos el problema de que, si conservamos el nombre, no podremos traducir las siglas por “CE”, como correspondería. Sin embargo, en realidad “EuroComm” se ha formado por composición y derivación, igual que se forman en español “Eurocámara” o “Europarlamento”, por lo que proponemos “Eurocom” —de “Eurocomunidad”— como traducción y renunciamos con ello por completo a las siglas. En cuanto a “eft”,

“EFT” es también la sigla en español de las transferencias electrónicas de fondos, por lo que no resulta un problema mantener el término original.

“Basal”, por su parte, no supone un problema en su traducción literal como “básico”. Sí podría ser complicado derivar la forma correspondiente a “nonbasal”, pues “abásico” y “disbásico” son palabras que existen con un significado totalmente distinto. Quizá de los prefijos de negación el más fácil de utilizar aquí fuese “in-”, pero la palabra “imbásico” no parece del todo clara. Utilizar “contra-” o “anti-” facilita la comprensión del concepto, y quizá “antibásico” sea lo más eufónico.

“Sack” resulta de combinar en un solo concepto dos significados de la palabra inglesa: “saco” y “cama”. En español, no es posible combinar en “saco” ambos significados, pues uno no imagina una cama aunque haya sacos de dormir. Sin embargo, la palabra coloquial “sobre” podría combinar el significado de cama con el de algo cerrado donde se mete la persona que pretende mantener una relación sexual.

El uso de “proxy”, como persona cercana, se funda, probablemente, en el concepto informático, por lo que se conservaría igual en español. En cuanto al concepto de “full franchise” como “con derecho a voto” y “becoming fully enfranchised” como “obtener el derecho a voto”, supone perder en la traducción la relación de aires mercantiles que existe en inglés con “franquicia”. Resulta difícil resolver esta pérdida, pues “emancipar” tampoco la conserva. “Dar licencia” se aleja del derecho a voto si se excluye la especificación y “licenciar” podría entenderse como terminar unos estudios. En cuanto a “sufragio”, tiene el mismo problema que “voto”. La solución podría ser jugar con el “registro en el censo” y hablar de “registrado” y de “haber sido registrado”, que se podrían relacionar también con marcas.

Hablando de marcas, si bien la mayoría de las utilizadas en los relatos existen en la realidad, los productos a los que se asocian suponen una “ampliación de su significado” en el sentido de nicho de mercado. Por ejemplo: Ivax es una empresa farmacéutica; sin embargo, lo que fabrica en el universo de ficción es “Stickum” (en sí un compuesto de “stick them”), un producto que caza insectos. Se podría traducir como “Pegamix Ivax”. Biomet es una empresa que fabrica implantes ortopédicos, aunque en el mundo de *Ribofunk* su producto es un ansiolítico llamado “Angstaway” (también un neologismo por composición de “angst” y “away”). La traducción podría ser “Quitangustia Biomet”. Foma es un fabricante de materiales fotosensibles, que pasa a fabricar batidos en el universo de ficción: “Foma Froth” se podría traducir como “Espuma Foma”, que no mantiene la aliteración, pero compensa con la quasirrima. Por último, SciClone es ya una farmacéutica, por lo que solo el producto “VivaciTee” es imaginario. “VivaciTee” es un compuesto homófono de “vivacity”, que es el efecto que produce; “Tee” es, asimismo, homófono de “tea”, por lo que sugiere la forma de dosificación. “Vivacidad” no puede sostener el juego de homofonías. Sin embargo, “VivaciTé

Sciclone” sí mantiene el juego y se identifica como francés —si bien macarrónico—, lo que no chirría al oído español.

Los antropónimos utilizados como nombres comunes (“trump”, “forbes”, “crick”, “watson” —como Crick y Watson, los descubridores del ADN— y “noah”) no suponen mayor problema, salvo por la necesidad de traducir la figura bíblica: “noé”. “Turing Level”, visto que se deriva del apellido del matemático y de su prueba para juzgar la habilidad de una máquina para exhibir un comportamiento inteligente similar al de un ser humano o indistinguible de este, no podría traducirse de otra forma que “Nivel Turing”. El problema más complicado es el de los agentes de la ley, los “dirty-harrys”, cuyo nombre deriva del personaje cinematográfico que en España se llamó “Harry el Sucio”. Una posibilidad de traducción sería “harrysucios”, si bien un poco extraña en español y bastante incómoda. Quizá se podría utilizar el apellido del policía al que se llama “el Sucio”, “Callahan”, como alternativa. Hablar de “callahans” no se aleja de otros usos neológicos de apellidos y podría ser igualmente identificable en español. O se podría utilizar otra saga cinematográfica como opción y hablar de “armas letales” (*Lethal Weapon* [Richard Donner, 1987] se tituló en España *Arma letal*), ciertamente, más fácil de identificar y leer.

Entre los préstamos, contamos: “tekhnari” (del ruso para “estudiantes de ramas técnicas”), “biobrujos”, “tuktuks” (del camboyano) y “Tolkuchki” (del ruso “tolkuchka” para “rastros”, en el sentido de mercadillo). En cuanto a “tekhnari” y “tuktuk” solo haría falta cambiar la transcripción a la más habitual en español para dichos sonidos: “tejnari” y “tuctuc”. “Tolkuchki” podría quedar igual, es decir, entrar por vía directa en el idioma de llegada, pero “biobrujo”, evidentemente del español, para que siga chocando al lector en esta lengua quizá podría traducirse como “biozauberer” (“Zauberer” es el alemán para “brujo”).

En cuanto a los neologismos formados por derivación, la prefijación y la sufijación se pueden simplemente imitar, como en el caso de “biopolymer”, que sería un “biopolímero”; de “autochair”, que sería “autosilla”; o de “shocker”, que sería “conmocionador”.

Son más complicados los derivados por abreviación, como “prodge” (de “progeny”) o “maff” (de “fully functioning hermaphrodite”, lo que quizá explique las dos efes), en los que habría que buscar la forma de abreviar más eufónica; en estos casos, por ejemplo, “proj” y “hermis”.

Las palabras que, siendo derivación, juegan con los fonemas cambiando así su escritura, como “plaz” (de “plastic”) o “metagrafix” (de “graphics”), suponen también un problema particular, pues en español resulta muy difícil alterar la grafía con la misma lectura, por lo que quizá podrían introducirse directamente del original.

Sin duda, la mayoría de los neologismos se forman por composición, como suele pasar con los neologismos en la lengua habitual. A partir de ellos, en los relatos de *Ribofunk*, también aparecen otros por derivación, como en el caso de “tattoon”, que procede de “tattoo”

y “rattoo”. En estos casos, la forma de proceder debería ser la misma que en inglés; sin embargo, es difícil encontrar dos traducciones de esas palabras que coincidan en letras en español. Lo que distingue el “tatoon” es que es un tatuaje con cierta vida, es decir: con movimiento. Aunque no sabemos si aparecerá en otros libros, en este, todos los “tatoons” son de animales. Partiendo de eso, podríamos utilizar una combinación de “tatuaje” y “salvaje” y crear “tatuaje”. Parece posible adaptar el neologismo a nuevos usos en obras posteriores.

Otras dificultades de la composición son las palabras que ya existen como compuestos en inglés con un significado y, sin embargo, en los relatos tienen otro, como “swellhead”, que significa “engreído”, pero aquí se refiere también al hecho físico de tener la cabeza hinchada. Quizá el sinónimo español de “engreído” más adecuado para traducir “swellhead” sea “encopetado”. O las palabras compuestas sobre una rima, como “litter-critters”, donde habría que buscar palabras para “bicho” y “basura” que rimasen, crear otro juego o renunciar a la figura estilística. “Excrebicho”, pese a no rimar, podría no ser mala opción. Y también hay palabras formadas a partir de préstamos de otras lenguas, como “gembaitch”, formada a partir de la palabra japonesa “gemba” y de la palabra inglesa “itch”, que podríamos traducir como “gembapic”.

7. Conclusión

Las palabras traducen el mundo. Crean mundos. Se estiran hasta ocupar nuevos significados, se contraen para cercar categorías conceptuales. Cartografían territorios, conjuran fantasías, son la alquimia que vuelve realidades inexistentes comprensibles. Las palabras gestan otras palabras. El ámbito de la ciencia ficción es especialmente fecundo en este sentido. Y, en él, la traducción alberga unas atribuciones extremadamente exigentes en cuanto a la utilización de un lenguaje absolutamente personal del autor —hacedor de mundos—, lo que supone que el traductor deberá adaptarse a las peculiaridades neológicas de la composición para ofrecer al lector una experiencia lo más cercana posible a la del lector original.

En los ejemplos extraídos de las obras estudiadas en este trabajo, podemos percibir que las estrategias empleadas por los traductores para traducir la carga neológica se mimetizan en gran medida con las de los autores originales. Los propósitos comunicativos de la traducción se cumplen, así, eficazmente, y permiten a los receptores recrear en su mente los universos imaginados por los novelistas a los que leen traducidos.

La obra de Paul di Filippo, por su parte, supone un reto especial por su elevado contenido de origen científicotécnico y su gran profusión neológica, a lo que se añade el gusto por los juegos lingüísticos del autor. Constituye así un ejemplo ideal para investigar una propuesta de traducción de neologismos en literatura de ficción y permite comprobar que, en la gran mayoría de los casos, la imitación de las técnicas lexicogénicas del original permite resolver la

lexicogénesis en español manteniendo el carácter técnico de los términos, sin necesidad de recurrir a la reformulación o la utilización de equivalentes generales casi hiperonímicos, que no permitirían reflejar por completo la complejidad del lenguaje original en la lengua meta.

El hecho de que la obra siga narrativamente las convenciones del género negro hace que, además, la trama resulte absorbente y permita jugar con la intertextualidad de la cultura popular de las últimas décadas del siglo XX con gran maestría, lo cual también ayuda desde el punto de vista de la traducción de los neologismos. El universo de *Ribofunk* resulta un auténtico reto, así, para el traductor, que lo encontrará terriblemente atractivo desde el punto de vista lingüístico y, a pesar de ello, muy plausible como mundo de ficción y realmente atrayente para el lector común.

8. Bibliografía citada

ÁLVAREZ BORGE, Sofía, 2002: “Los neologismos en la traducción científicotécnica” en *I Congreso Internacional “El español, lengua de traducción”*. Almagro, 2002, Madrid: Centro Virtual Cervantes, 156-164.

ATWOOD, Margaret, 1986 [1985]: *The Handmaid’s Tale*, versión Kindle: Houghton Mifflin Hancourt.

ATWOOD, Margaret, 2017 [1987]: *El cuento de la criada*, trad. de Elsa Mateo Blanco, versión Kindle: Salamandra.

CASTILLO CARBALLO, María Auxiliadora, Juan Manuel GARCÍA PLATERO y Juan Pablo MORA GUTIÉRREZ, 2004: “¿Cómo enseñar lexicogénesis a hablantes de otras lenguas?” en *El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad*, Biblioteca virtual redELE, n.º especial, septiembre, Madrid: Centro Virtual Cervantes, 880-889.

CHIANG, Ted, 2014 [2002]: *Stories of Your Life and Others*, versión Kindle: Picador.

CHIANG, Ted, 2019 [2004]: *La historia de tu vida*, trad. de Luis G. Prado, Madrid: Alamut.

DI FILIPPO, Paul, 2014: *Ribofunk*, versión Kindle: Open Road Media Sci-Fi & Fantasy.

FISHER, Jeffrey, 1996: “Ribopunk”, entrevista con Paul di Filippo, *Wired*, nov. 1996 [<https://www.wired.com/1996/11/ribopunk/>], fecha de consulta: 8 de febrero de 2020].

ISHIGURO, Kazuo, 2005: *Nunca me abandones*, trad. de Jesús Zulaika, Barcelona: Anagrama.

ISHIGURO, Kazuo, 2009: *Never Let Me Go*, versión Kindle: Faber & Faber, Open Market-Airside ed.

SZYMSLIK, Robert, 2015: “La traducción de la ciencia ficción: estudio de *Fahrenheit 451* de Ray Bradbury”, *Skopos* 6, 189-203.

ZABALBEASCOA, Patrick, 2010: “La oralidad perdida: o cuando el texto escrito es más oral que el audiovisual. El caso de ‘Trainspottig’” en Gemma ANDÚJAR y Jenny BRUMME (eds.): *Construir, deconstruir y reconstruir. Mímesis y traducción de la oralidad y la afectividad*, Berlín: Frank & Timme, 141-159.

9. Anexo

Neologismos de *Ribofunk* en orden alfabético y su propuesta de traducción

amino-linkers	aminoconector(es)
autochair	autosilla
basal	básico
becoming fully enfranchised	haber sido registrado
Behavioral Pragmatists, BP o beep	Pragmático Conductual, PC o pecé
biobrujos	biozauberer
Biomet's Angstaway	Quitangustia Biomet
biopolymer, biopoly, bip	biopolímero, biopoli, bip
blankie	arrullo
bonemelt	osifusión
boot	cepo
cheer-beer	birralegría
chromo-cookers	cuececromo(s)
chromosartor	cromosastre
chromosniffers	cromosabueso
cricks	crick(s)
cryptoflesh	criptocarne
cytofabbed algae	algas citofabricadas
D-compoz	D-scompón
dirty-harrys	armas letales
doublebrains	doblecerebro(s)
dreamscene	oniria
EC (EuroComm)	Eurocom(unidad) (CE)
eft	eft

flashlights	lanzaláser
flexistik screens	pantalla flexistil
flimsy (<i>una pantalla ultraligera</i>)	sutil
Foma Froth	Espuma Foma
forbeses	forbes(es)
full franchise	registrado
gembaitch	gembapic
geostat orbit	geostatosférico
I could feel it all the way down to my mitochondria.	Lo sentía hasta en las mitocondrias.
imipolex	imipoli
IRS (Internal Recon and Security Division), <i>las siglas coinciden con las del Internal Revenue Service</i>	División de Investigación Reconocimiento y Pesquisas Farmacéuticas, <i>las siglas coincidirían con IRPF</i>
Ivax Stickum	Pegamix Ivax
kibe, <i>de kibernetic</i>	cibe, <i>de cibernético</i>
liftcages	ascendedor
litter-critters	excrebicho(s)
love-cicatrix	eroticicatrix
Maff, <i>de fully functioning hermaphrodite</i>	hermi, <i>de hermafrodita</i>
mel-heads	melatómano
melatonin-analogue-based tropes	trofis melatoninagonistas
metagrafix	metagrafiz
mockcoral	truchocoral
moddies, <i>de modified</i>	modi, <i>de modificado</i>
nanocam, <i>de nanocamera</i>	nanocam
noahs	noés
nonbasal	antibásico
Nova England,	Nova Inglaterra
nutraceutical dispensers	dispensadores nutracéuticos
off parm	con el parM débil
pellet-throwers	perdigonera

perps, <i>de</i> perpetrator	perpes, <i>de</i> perpetrador
piezoplastic	piezoplástico
plaz	plaz
plug	clavija
poqetpal	agendital
Protein Police	Policía Proteínica
proxies	proxies
qubitic circuitry	circuito cubítico
reedpair	ridipareja
resident erotofiscal partners	pareja erotofiscal residente
Sack	Sobre
Scandibaltica	Escandibáltica
Sciclone's VivaciTee	VivaciTé Sciclone
shocker	conmocionador
silicrobes, <i>de</i> "silicon microbes"	silicrobios
socket	enchufe
splat-pistol	pafpistola
splice	fusionado
squirmonomic chair	silla reptonómica
stonefiber	litofibra
swellheads	encopetado(s)
swells	encope(s)
tattoon	tatuvaje
tekhnari	tejnari
telefuck	telepolvo
terminal boundary condition	condición límite terminal
thrid-vid	tridivideo
to put the prodge together	producir proj juntos
to vector	vectorar
Tolkuchki	Tolkuchki

trope dosers	mezclador de trofis
tropes, <i>de</i> neurotropines	trofis, <i>de</i> neurotrofinas
trumps	trump(s)
tuktuk	tuctuc
Turing Levels	Nivel(es) Turing
UN (North American Union),	Unión Norteamericana (NU)
Unit for Polypeptide Classification and Monitoring	Unidad de Clasificación y Seguimiento de Polipéptidos
var, <i>de</i> variety	var
vat-grown	in aqualis
watsons	watson(s)
wetware	wetware
What's metabolizing? (saludo)	¿Qué se metaboliza?
zero-summing	sumacero